

October 16, 2008

# Effiziente Terminologieverwaltung: Ein Muss nicht nur für Großunternehmen

Uwe Muegge

# Effiziente Terminologieverwaltung: Ein Muss nicht nur für Großunternehmen

Uwe Muegge  
Senior Principal Terminologist  
Global Translation Solutions  
Medtronic – Minneapolis/USA

# Überblick

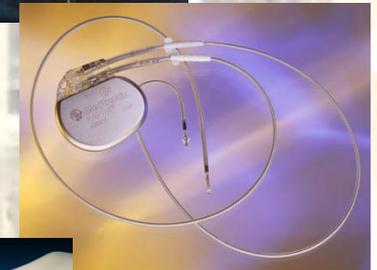
**Gute Gründe für die Terminologiewerk**

**Terminologiewerk bei Medtronic**

**Fragen und Antworten**

# Medtronic im Profil

- Weltgrößter Hersteller von Medizintechnologie
- Global in über 120 Ländern präsent
- Welthauptquartier in Minneapolis, USA
- Weltweit über 36.000 Mitarbeiter
- Umsatz 2007: USD 12,3 Mrd.



# Definition

## Terminologiewerk

Disziplin der Terminologiewissenschaft, die die Erarbeitung, Bearbeitung und Verarbeitung, Darstellung oder Verbreitung von Terminologie zum Gegenstand hat

# Gute Gründe für Terminologiearbeit

Entwickler verwenden  
in allen  
Produktbereichen  
dieselbe Terminologie



	B	C	D	E	F	
1	Definition	Context	English	PartOfSpeech	Note	
2	the activity of identifying oneself to a computer after connecting to it over a communications line		Log In	noun	MS Glossary	
3			Login	noun		
4						
5						
6	the name by which a user is identified to a computer system or network		Username	noun	MS Glossary	
7			User name	noun		
8						
9			Add a Patient	noun		
10			Add Patient	noun		
11		Complete the form below to edit this CareLink user account. If you don't want to create a new CareLink account for a physician, you can add a physician to the list and that physician will appear throughout CareLink.	CareLink user account	noun		
12	CareLink account		noun			
13						
14			non-programmable alert	noun		
15			non-programmable device alert	noun		
16						
17			Followup Physician	noun		
18			Follow-up Physician	noun		
19						

# Gute Gründe für Terminologiearbeit

Entwickler verwenden  
in allen  
Produktbereichen  
dieselbe Terminologie

**Entwickler  
(Hardware/  
Software)**

Autorenteams ver-  
wenden konsistente  
Terminologie im Text  
und über Textgrenzen  
hinaus

**Autoren  
(Quelltexte)**

**Anwender  
(Produkt)**

**Zentralisierte  
Terminologie-  
arbeit**

**Lektoren  
(Quelltexte)**

**Lektoren  
(Übersetzung)**

**Übersetzer**

# Terminologisches Chaos

**pulmonary congestion monitoring**      **fluid overload monitoring**  
**fluid status monitoring**      **pulmonary edema monitoring**  
**edema monitoring**      **fluid accumulation monitoring**      **thoracic fluid monitoring**  
**pulmonary fluid monitoring**      **fluid congestion monitoring**  
**lung wetness monitoring**      **OptiVol fluid status monitoring**

# Gute Gründe für Terminologiewerk



- RHYTHM PROFILER (TM)
- RHYTHMS OF LIFE (R)
- right cursor
- right ventricle
- right ventricle coil
- right-angled hex wrench
- ring
- ring connector
- ring dehiscence
- ring electrode
- ring electrode
- ring electrode
- RIP TIDE (R)
- RISING MAN (R)
- risk analysis
- risk analysis implementation
- risk management system and sop
- RIVAL (R)
- RIVAS (R)
- RIVIERA (TM)
- RIVULET (TM)
- R-MAV (TM)

MDT

MDT (Result - 0, Source - English)

**Entry number:** 9200  
**EntryStatus:** approved  
**BusUnit:** General  
**Project:** Trademarks  
**Note:** Do not translate trademarks! Translation requests require approval from Global Product Planning.

English

**Term:** RHYTHM PROFILER (TM)  
**PartOfSpeech:** proper adjective  
**Context:** ICD feature  
**SourceID:** CEvenson

# Gute Gründe für Terminologiewerk



Created on:  
 Created by:  
 Changed on:  
 Changed by:  
 Last Used:  
 Usage:

Selecting the  (Histogram) icon on the *Quick Look* screen opens a new window that displays a record of the patient's heart rate since the last follow-up session.

 **histogram**  
 Histogramm *noun*

No match!



Kappa 400\_1 3856aEN.doc - Microsoft Word

File Edit View Insert Format Tools Table Window Help Adobe PDF Acrobat Comments Trados MultiTerm

Type a question for help



## Histogram Icon

Selecting the  (Histogram) icon on the *Quick Look* screen opens a new window that displays a record of the patient's heart rate since the last follow-up session.

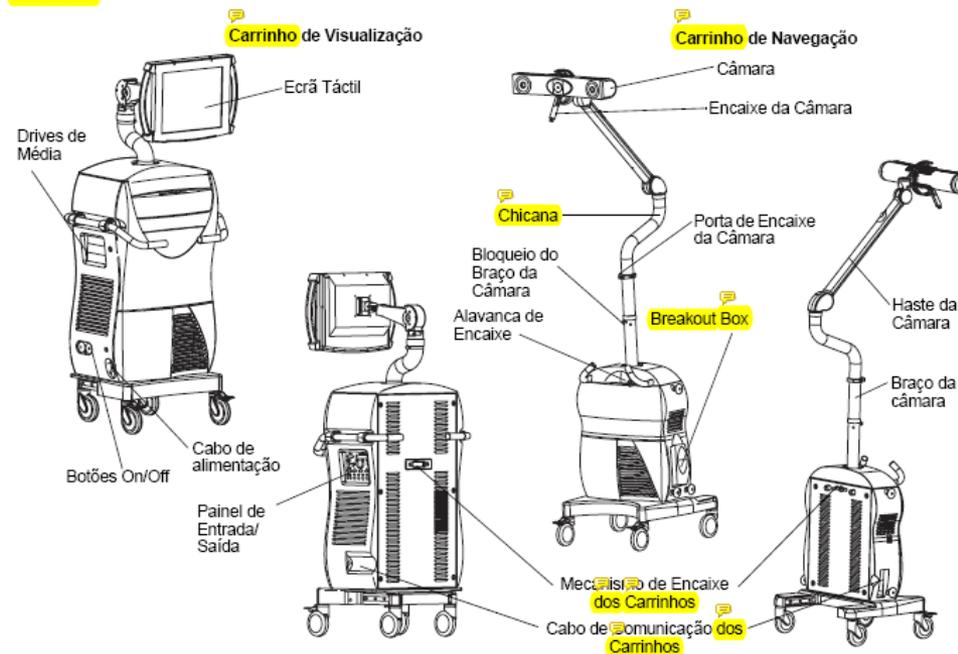
## Graphs and Tables Screen

You can access all diagnostic data by touching the  (Data) icon, which is displayed at the right side of the screen throughout a patient session. Touching this icon activates a menu (not shown) from which you can choose **Graphs and Tables**. Selecting this option activates the *Collected Data - Graphs and Tables* screen (Figure 2). This screen lists all of the automatic diagnostics from Heart Rate Histograms to Chronic Lead Impedance Trend, followed by the clinician selected diagnostic (the Remote Assistant: Symptoms diagnostic in the example shown). Note that only one clinician selected diagnostic may be programmed and recorded at a time.

# Gute Gründe für Terminologiewerk



Este Guia de Referência Rápida fornece uma visão geral do sistema StealthStation® Treon®. Para informações detalhadas sobre o sistema, incluindo advertências e precauções, consulte o Manual Técnico do sistema (parte número 9680169). Para instruções específicas da aplicação, consulte o Guia de Referência Rápida e o Guia de Referência da aplicação.

**Visão Geral do Sistema****Carrinhos do Sistema****Inicie o Sistema****Separe os Carrinhos**

1. Desligue e guarde os cabos soltos.
2. Localize a alavanca de encaixe na parte dianteira do Carrinho de Navegação. Prima o botão no topo da alavanca de encaixe e simultaneamente puxe a alavanca de encaixe toda para fora do carrinho.
3. Separe os carrinhos com um leve puxão.

Observação: Certifique-se de que o sistema está numa superfície nivelada antes de tentar separar os carrinhos.

### Ligue e Inicie o Sistema

1. Ligue o cabo de comunicação **do Carrinho** de Visualização **ao Carrinho** de Navegação.
2. Extraia o cabo de alimentação e ligue-o a uma tomada eléctrica.
3. Mantenha premido brevemente o botão verde de ligar no lateral esquerdo **do Carrinho** de Visualização.  
O sistema ligará e o ecrã de log-in aparecerá quando toda a inicialização do diagnóstico estiver completa.

### Inicie a Aplicação

Há duas maneiras de iniciar a aplicação desejada.

- Clique duas vezes no ícone apropriado no ecrã tátil.
- Clique no ícone apropriado e depois clique no botão de **[Log In]** na parte inferior do ecrã.

### Montagem

#### Ligue o Hardware da Aplicação à **Breakout Box**

1. Ligue **a sonda** de registo ou qualquer instrumento com três LEDs à porta **da Sonda** de 3 Emissores (**Sonda A**).
2. Ligue o cabo da Estrutura de Referência à porta do **Arco de Referência (Estrutura)**.
3. Ligue o Stealth Fighter ou qualquer instrumento com quatro ou mais LEDs à porta **da Sonda** de 4 Emissores (**Sonda B**). Certifique-se de que utiliza o fighter correcto para o instrumento.
4. Ligue o pedal à porta do **Pedal (Botão)**.

### Saia e Desligue o Sistema.

#### Saia da Aplicação.

1. Clique no botão sair no canto direito inferior do painel de tarefas. Clique **Sim** para confirmar que quer sair.  
**Observação:** A aplicação guarda os dados de exame continuamente. Não há perda de informação ao sair e não há a função de guardar.
2. No ecrã principal, clique duas vezes no ícone **Desligar**. Espere até que o sistema notifique que é seguro desligar completamente.

#### Desligue e Desligue os Cabos

1. Mantenha premido por breves instantes o botão preto de desligar no lateral esquerdo **do Carrinho** de Visualização.
2. Desligue e guarde os cabos.
3. Guarde a **breakout box**.

#### Encaixe os Carrinhos

1. Numa superfície plana, posicione **o Carrinho** de Navegação e **o Carrinho** de Visualização de maneira que seus painéis traseiros fiquem de frente um para o outro.
2. Mova a **base do Carrinho** de Navegação entre os pés **do Carrinho** de Visualização.
3. Junte **os dois carrinhos** lentamente até ouvir um clique do mecanismo de fecho.
4. Recolha o monitor de ecrã tátil na posição protegida.
  - a. Ajuste **(abaixando)** o braço articulado de forma que o botão do braço esteja na posição de travar. Haverá um clique audível quando o braço travar.
  - b. Ajuste **a chicana** de forma que o cotovelo inferior aponte para trás **do Carrinho** de Visualização.
  - c. Gire o ecrã tátil de maneira que a parte da frente aponte para **baixo**.
  - d. Empurre o ecrã tátil para baixo em direcção à parte traseira **do carrinho**.
5. Dobre a haste da câmara e trave a câmara na posição protegida.
  - a. Gire a haste até que o bloqueio do braço da câmara se encaixe com um **clique audível**.
  - b. Gire a haste da câmara de forma que esteja posicionada paralelamente **à chicana**.
  - c. Alinhe o encaixe do manipulador do laser com a porta de encaixe da câmara e encaixe-o.

# Gute Gründe für Terminologiearbeit

Entwickler verwenden in allen Produktbereichen dieselbe Terminologie

**Entwickler  
(Hardware/  
Software)**

Autorenteams verwenden konsistente Terminologie im Text und über Textgrenzen hinaus

**Autoren  
(Quelltexte)**

Anwender finden im Produkt und in der Dokumentation konsistent dieselbe Terminologie

**Anwender  
(Produkt)**

**Zentralisierte  
Terminologie-  
arbeit**

**Lektoren  
(Quelltexte)**

Lektoren haben Richtlinien für die Korrektur, Software kann automatisch korrigieren

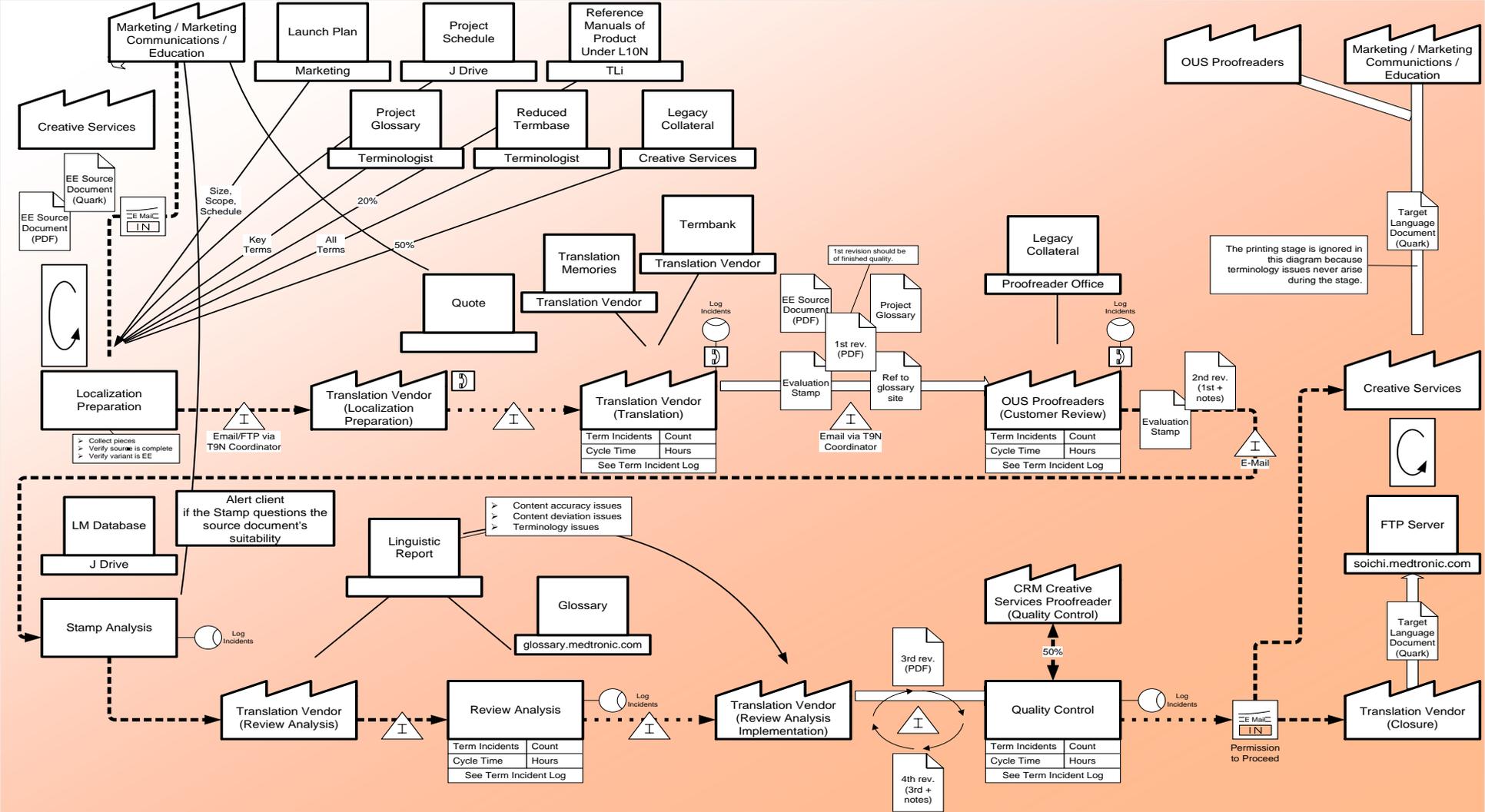
Lektoren haben Richtlinien für die Korrektur

**Lektoren  
(Übersetzung)**

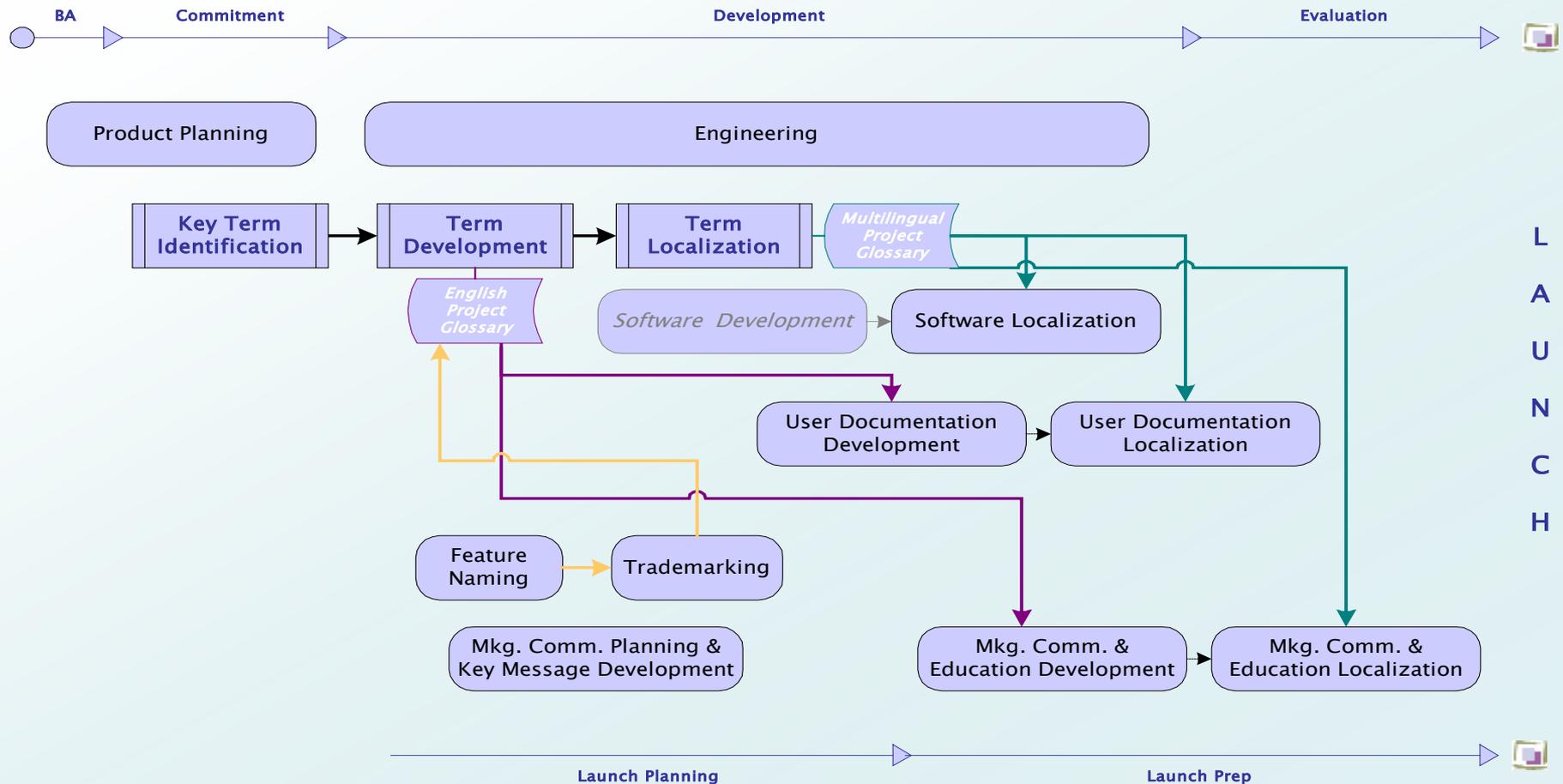
**Übersetzer**

Übersetzer verwenden automatisch die Wunschterminologie des Kunden

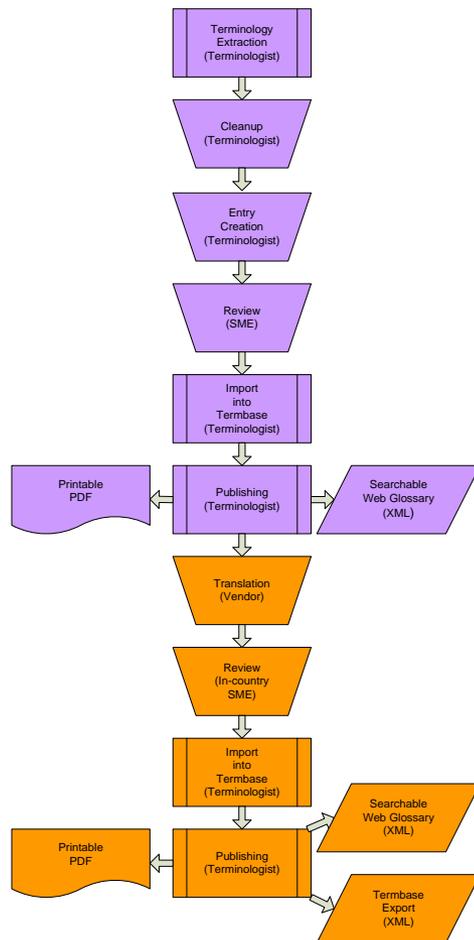
# Terminologieprozesse bei Medtronic



# Terminologiewerk und Produktzyklus



# Terminologiewerkzeuge



## **Terminologiewerkzeuge**

→ Termkandidaten, Wortart, Kontext automatisch extrahieren

### **Bereinigung**

→ Unbrauchbare Termkandidaten manuell entfernen

### **Eintragungserstellung**

→ Definition, Projektinformationen, Grafiken manuell erstellen

### **Lektorat durch Fachbereichsexperten**

→ Fachbereichsexperten lekturieren alle Einträge

### **Import in Terminologiedatenbank**

→ Daten aus Excel-Arbeitsblättern automatisch importieren

### **Publishing**

→ Englisch-Glossar online und als PDF publizieren

### **Übersetzung**

→ Dienstleister erstellen Übersetzungsvorschläge

### **Lektorat durch Fachbereichsexperten im Zielland**

→ Fachbereichsexperten im Zielland lekturieren alle Einträge

### **Import in Terminologiedatenbank**

→ Daten aus Excel-Arbeitsblättern automatisch importieren

### **Publishing**

→ Multilinguales Glossar online, als PDF und XML publizieren

# Zusammenfassung

## Terminologiearbeit

- ist ein absolutes Muss, wenn Produkte
  - in höchster Qualität
  - zu niedrigsten Kosten
  - in kürzester Zeitauf den Markt gebracht werden sollen
- muss frühzeitig einsetzen, um effizient zu sein
- ist mit relativ geringem finanziellen und personellen Aufwand machbar



# Fragen und Antworten

